



中文导读英文版
中短篇小说精选

The Selected Short Stories of Chekhov

契诃夫短篇小说精选

[俄] 契诃夫 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



中文导读英文版

中短篇小说精选

The Selected Short Stories of Chekhov

契诃夫短篇小说精选

[俄] 契诃夫 著

王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书精选了俄国著名作家契诃夫的 20 篇短篇小说，其中包括《装在套子里的人》、《忧伤》、《苦恼》和《变色龙》等短篇小说经典名篇。它们曾被翻译成各种文字，影响了一代又一代世界各地的读者，并且被改编成戏剧、电影和卡通片等。

无论作为语言学习的课本，还是作为文学读本，这些经典名篇对当代中国的读者都将产生积极的影响。为了使读者能够了解故事概况，进而提高英文阅读速度和阅读水平，在每篇的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

契诃夫短篇小说精选=The Selected Short Stories of Chekhov: 中文导读英文版/(俄罗斯)契诃夫著;王勋,纪飞等编译. —北京:清华大学出版社, 2010.8

书名原文: The Selected Short Stories of Chekhov

ISBN 978-7-302-22682-6

I. ①契… II. ①契… ②王… ③纪… III. ①英语—语言读物 ②短篇小说—作品集—俄罗斯—近代 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 085798 号

责任编辑: 李 晔

责任校对: 焦丽丽

插图绘制: 王异宝

责任印制: 孟凡玉

出版发行: 清华大学出版社

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62795954, jsjic@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 北京密云胶印厂

装 订 者: 三河市新茂装订有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170×260 印 张: 17.25 字 数: 290 千字

版 次: 2010 年 8 月第 1 版 印 次: 2010 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 29.00 元

产品编号: 037740-01



契诃夫，全名安东·巴甫洛维奇·契诃夫（Anton Pavlovich Chekhov，1860—1904），19 世纪俄国著名小说家、戏剧家、批判现实主义作家，与莫泊桑、欧·亨利并称为世界三大短篇小说之王。

契诃夫 1860 年 1 月 29 日出生在俄罗斯罗斯托夫省塔甘罗格市的一个破落的小商人家庭。1879 年契诃夫进入莫斯科医科大学学习，1884 年大学毕业后在兹威尼哥罗德等地行医，广泛接触平民并了解了他们的生活，这为他日后的文学创作积累了大量素材。契诃夫自 1880 年开始文学创作。他写了大量短篇小说，同时还创作了多部剧本。他的早期作品多是短篇小说，如《胖子和瘦子》、《小公务员之死》、《苦恼》和《凡卡》等，主要都是表现小人物的不幸和软弱、劳动人民的悲惨生活和小市民的庸俗；而《变色龙》和《普里希别叶夫中士》则揭露了维护专制暴政的奴才及其专横跋扈的丑恶嘴脸，揭示出黑暗时代的反动精神特征。契诃夫后期的创作主要转向戏剧，主要作品有《伊凡诺夫》、《海鸥》、《万尼亚舅舅》、《三姊妹》、《樱桃园》，这些作品反映了俄国 1905 年大革命前夕的社会状态，大都取材于中等阶级的小人物。其剧作含有浓郁的抒情意味和丰富的潜台词，令人回味无穷。1904 年 7 月 15 日，契诃夫因肺炎逝世。

契诃夫在俄国文学史乃至世界文学史上都占有非常重要的地位。列夫·托尔斯泰称他是一个“无与伦比的艺术家”。他的小说短小精悍、情节生动、笔调幽默、语言明快、寓意深刻。他善于从日常生活中发现具有典型意义的人和事，通过幽默可笑的情节进行艺术概括，塑造出完整的典型形象，以此来反映当时的俄国社会。一百多年来，他的作品已被翻译成世界上一百多种文字出版，至今畅销不衰。契诃夫在我国也是影响最大的外国作家之一，鲁迅、赵景深、郑振铎等许多文学大家都曾翻译过他的作品；经典名篇《凡卡》、《变色龙》、《装在套子里的人》等在我国家喻户晓，并入选学生课本；教育部最新颁布的《普通高中语文课程标准》将其短篇

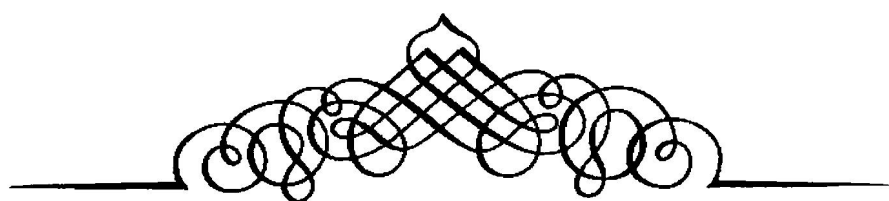
前言



小说指定为学生必读作品。

本书精选了契诃夫的 20 篇短篇小说，采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库

中文导读英文版

少 儿 系 列		
书 名	定价 (元)	作 者
小王子	13	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	19	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	16	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	19	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	25	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	13.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	23	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	25	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	23	[英] 刘易斯·卡罗尔
天域魔国	33	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	28	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	29.8	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	18	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	23	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	19	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
青鸟	15	[比] 莫里斯·梅特林克
童话及寓言故事系列		
书 名	定价 (元)	作 者
格林童话全集 (中篇)	36	[德] 格林兄弟

童话及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
格林童话全集(下篇)	36	[德] 格林兄弟
格林童话全集(上篇)	36	[德] 格林兄弟
安徒生童话全集(中篇)	46	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(下篇)	46	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(上篇)	46	[丹麦] 安徒生
经典童话三部曲	45	[英] 刘易斯·卡罗尔 [意] 卡尔洛·科洛迪 [法] 圣埃克絮佩里
快乐王子——王尔德童话故事全集	16	[英] 奥斯卡·王尔德
格林童话全集(精编)(上篇)	29	[德] 格林兄弟
格林童话全集(精编)(中篇)	29	[德] 格林兄弟
格林童话全集(精编)(下篇)	29	[德] 格林兄弟
安徒生童话全集(精编)(上篇)	36	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(精编)(中篇)	33	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(精编)(下篇)	30	[丹麦] 安徒生
美丽的西方传说——英国	23	[英] 司各特 丁尼生
美丽的西方传说——意大利&俄罗斯	25	王勋、纪飞等编译
美丽的东方传说——印度&日本	25	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
伊索寓言	39	王勋、纪飞等编译
伊索寓言故事精选	25	王勋、纪飞等编译
克雷洛夫寓言	33	[俄] 克雷洛夫
拉封丹寓言	79	[法] 拉封丹
一千零一夜故事精编	39	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜(上)	33	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜(下)	33	刘乃亚、纪飞编译
美丽童话——夏	33	王勋、纪飞等编译
美丽童话——春	22	王勋、纪飞等编译
美丽童话——秋	28	王勋、纪飞等编译

童话及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
美丽童话——冬	36	王勋、纪飞等编译

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
大臣号幸存者/隐身新娘	38	[法] 儒勒·凡尔纳
喀尔巴阡古堡/牛博士	28	[法] 儒勒·凡尔纳
征服者罗比尔/主宰世界的人	36	[法] 儒勒·凡尔纳
测量子午线	23	[法] 儒勒·凡尔纳
无名之家	32	[法] 儒勒·凡尔纳
沙皇的信使	33	[法] 儒勒·凡尔纳
亚马逊漂流记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
两年假期	33	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	46	[法] 儒勒·凡尔纳
地下之城	18	[法] 儒勒·凡尔纳
太阳系历险记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球/环月旅行	36	[法] 儒勒·凡尔纳
八十天周游世界	25	[法] 儒勒·凡尔纳
气球上的五星期	32	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	29	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
菲尔是如何成功的	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赫可特的继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
沃尔特的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特·萨顿的愿望	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
衣衫破烂的迪克	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩保罗	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特的勇气	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	25	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	19	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	32	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	33	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔

奥斯丁作品系列

书 名	定价(元)	作 者
傲慢与偏见	39	[英] 简·奥斯丁
爱玛	49	[英] 简·奥斯丁
理智与情感	38	[英] 简·奥斯丁
劝导	29	[英] 简·奥斯丁
诺桑觉寺	28	[英] 简·奥斯丁
曼斯菲尔德庄园	待出版	[英] 简·奥斯丁

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
哈克贝利·费恩历险记	36	[美] 马克·吐温
汤姆·索亚历险记	28	[美] 马克·吐温
王子与贫儿	待出版	[美] 马克·吐温

杰克·伦敦作品系列

书 名	定价(元)	作 者
海狼	33	[美] 杰克·伦敦
野性的呼唤/白牙	33	[美] 杰克·伦敦
马丁·伊登	待出版	[美] 杰克·伦敦

狄更斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
双城记	39	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	53	[英] 查尔斯·狄更斯

狄更斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
雾都孤儿	49	[英] 查尔斯·狄更斯
大卫·科波菲尔	99	[英] 查尔斯·狄更斯
艰难时世	待出版	[英] 查尔斯·狄更斯

房龙作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
圣经的故事	39	[美] 房龙
房龙地理	48	[美] 房龙
人类的故事	39.8	[美] 房龙
太平洋的故事	27	[美] 房龙
宽容	38	[美] 房龙
发明的故事	18	[美] 房龙
美国简史	39	[美] 房龙

亚当·斯密作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
道德情操论	49	[英] 亚当·斯密
国富论	99.5	[英] 亚当·斯密

劳伦斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
恋爱中的女人	待出版	[英] 劳伦斯
儿子与情人	49	[英] 劳伦斯
查泰莱夫人的情人	待出版	[英] 劳伦斯
虹	58	[英] 劳伦斯

乔治·奥威尔作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
动物庄园	待出版	[英] 乔治·奥威尔
一九八四	待出版	[英] 乔治·奥威尔

哈代作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
苔丝	46	[英] 托马斯·哈代
还乡	待出版	[英] 托马斯·哈代

哈代作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
远离尘嚣	待出版	[英] 托马斯·哈代
卡斯特桥市长	待出版	[英] 托马斯·哈代
无名的裘德	待出版	[英] 托马斯·哈代

德莱塞作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
嘉莉妹妹	待出版	[美] 西奥多·德莱塞
珍妮姑娘	45	[美] 西奥多·德莱塞
美国的悲剧	待出版	[美] 西奥多·德莱塞

菲茨杰拉德作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
了不起的盖茨比	19	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
返老还童/像里兹饭店那样大的钻石	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德

中短篇小说精选系列

书 名	定价 (元)	作 者
契诃夫短篇小说精选	29	[俄] 契诃夫
莫泊桑短篇小说精选	待出版	[法] 莫泊桑
马克·吐温短篇小说精选	待出版	[美] 马克·吐温
欧·亨利短篇小说精选	待出版	[美] 欧·亨利
杰克·伦敦短篇小说精选	29	[美] 杰克·伦敦
劳伦斯中短篇小说精选	待出版	[英] 劳伦斯
爱伦·坡短篇小说精选	待出版	[美] 爱伦·坡

海明威作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
老人与海	待出版	[美] 海明威
流动的盛宴	待出版	[美] 海明威
太阳照常升起	待出版	[美] 海明威
永别了，武器	待出版	[美] 海明威

柯林斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
月亮宝石	66	[英] 威尔基·柯林斯

柯林斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
白衣女人	待出版	[英] 威尔基·柯林斯

毛姆作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
刀锋	待出版	[英] 毛姆
月亮和六个便士	待出版	[英] 毛姆

其 他 作 品

书 名	定价 (元)	作 者
鲁滨逊漂流记	38	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器/隐形人	29	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
弗兰肯斯坦	25	[英] 玛丽·雪莱
纯真年代	35	[美] 伊迪丝·华顿
红字	29	[美] 纳撒尼尔·霍桑
莎士比亚、狄更斯名著故事	23	[英] 威廉·莎士比亚 [英] 查尔斯·狄更斯
小妇人	59	[美] 路易莎·梅·奥尔科特
所罗门王的宝藏	25	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	19	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	26	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	18	[德] 歌德
飘	119	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	20	[美] 本杰明·富兰克林
呼啸山庄	35	[英] 艾米莉·勃朗特
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	35	[英] 乔纳森·斯威夫特
白鲸	69	[美] 赫尔曼·麦尔维尔
吉檀迦利	待出版	[印度] 泰戈尔
假如给我三天光明	待出版	[美] 海伦·凯勒

其他作品

书 名	定价 (元)	作 者
致加西亚的信	待出版	[美] 阿尔伯特·哈伯德
爱的教育	待出版	[意] 亚米契斯
包法利夫人	待出版	[法] 福楼拜



CONTENTS

变色龙/A Chameleon.....	1
灯火/Lights	6
在别墅里/At a Summer Villa.....	46
薇洛奇卡/Verotchka.....	52
邻居/Neighbours	68
凡卡/Vanka	89
坏孩子/The Wretched Boy	95
两个瓦洛达/The Two Volodyas	98
未婚妻/Betrothed	111
约内奇/Ionitch.....	133
卡西坦卡/Kashtanka.....	153
苦恼/Misery.....	176
欣喜/Joy	183
牵小狗的女人/The Lady with the Dog	186
忧伤/Sorrow	205
装在套子里的人/The Man in a Case	211
大学生/The Student	227
美女/The Beauties.....	232
玩笑/A Joke.....	242
套在脖子上的安娜/Anna on the Neck	247

变色龙

A Chameleon



警督奥丘梅耶洛夫正在广场上巡视，这时，首饰匠赫留金追赶着一条狗跑了出来。这条狗把他的手指咬伤了，赫留金气急败坏，追着说要剥它的皮。

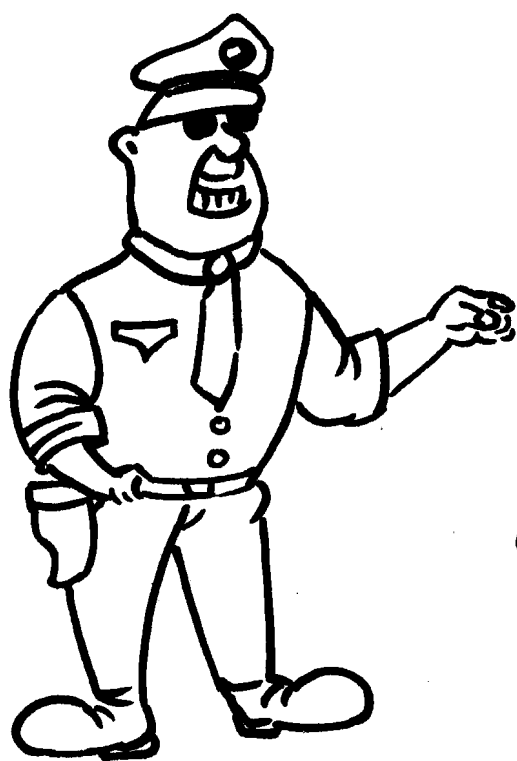
奥丘梅耶洛夫闯进人群想要搞清情况。赫留金把事情跟他说了，并且举着自己血淋淋的手指，要求一定找到狗的主人赔偿。奥丘梅耶洛夫表现出一副主持公道的样子，扬言一定要从严拿办。于是问这狗是谁家的。人群里有人说好像是将军家的，奥丘梅耶洛夫一听，赶快变了脸色开始给狗辩护。不一会儿又有人说狗不是将军家的，奥丘梅耶洛夫又

换了一副嘴脸，骂这条狗是杂毛狗。人们开始七嘴八舌，又有人说肯定就是将军家的，奥丘梅耶洛夫又变了嘴脸，赶忙说要把狗给将军送回家去，还训斥了赫留金一顿。

将军家的厨子来了，大家要他来辨认，他一口否认这狗是他家的，于是奥丘梅耶洛夫警督又变了口气，说要把这野狗弄死；但厨子又继续说这狗虽然不是他家的，但是将军的哥哥的。这一下可把奥丘梅耶洛夫高兴坏了，满脸堆笑着让厨子把小狗牵走，还狠狠地威胁赫留金说回头再收拾他。

THE police superintendent Otchumylov is walking across the market square wearing a new overcoat and carrying a parcel under his arm.

A red-haired policeman strides after him with a sieve full of confiscated gooseberries in his hands. There is silence all around.



Not a soul in the square...The open doors of the shops and taverns look out upon God's world disconsolately, like hungry mouths; there is not even a beggar near them.

"So you bite, you damned brute?" Otchumyelov hears suddenly. "Lads, don't let him go! Biting is prohibited nowadays! Hold him! ah... ah!"

There is the sound of a dog yelping. Otchumyelov looks in the direction of the sound and sees a dog, hopping on three legs and looking about her, run out of Pitchugin's timber-yard. A man in a starched cotton shirt, with his waistcoat unbuttoned, is chasing her. He runs after her, and throwing his body forward falls down and seizes the dog by her hind legs. Once more there is a yelping and a shout of "Don't let go!" Sleepy countenances are protruded from the shops, and soon a crowd, which seems to have sprung out of the earth, is gathered round the timber-yard.

"It looks like a row, your honour..." says the policeman.

Otchumyelov makes a half turn to the left and strides towards the crowd.

He sees the aforementioned man in the unbuttoned waistcoat standing close by the gate of the timber-yard, holding his right hand in the air and displaying a bleeding finger to the crowd. On his half-drunken face there is plainly written: "I'll pay you out, you rogue!" and indeed the very finger has the look of a flag of victory. In this man Otchumyelov recognizes Hryukin, the goldsmith. The culprit who has caused the sensation, a white borzoy puppy with a sharp muzzle and a yellow patch on her back, is sitting on the ground with her fore-paws outstretched in the middle of the crowd, trembling all over. There is an expression of misery and terror in her tearful eyes.

"What's it all about?" Otchumyelov inquires, pushing his way through the crowd. "What are you here for? Why are you waving your finger...? Who was it shouted?"

"I was walking along here, not interfering with anyone, your honour," Hryukin begins, coughing into his fist. "I was talking about firewood to Mitry Mitritch, when this low brute for no rhyme or reason bit my finger... You must excuse me, I am a working man... Mine is fine work. I must have damages, for I shan't be able to use this finger for a week, may be... It's not even the law, your honour, that one should put up with it from a beast... If everyone is going